



RAPPORT SEJOUR D'ETUDES

Année universitaire 2019-2020

Votre séjour d'études

Université d'accueil : Universidad Pablo de Olavide (UPO)
Ville Sevilla
Pays España
Durée du séjour (S1, S2 ou Année) année

Votre inscription administrative à Orléans

Filière : LEA Langues Etrangères Appliquées
Niveau d'étude : L3
Spécialité Médiation interculturelle (à Orléans) // Traduction (à la UPO)

Impressions générales :

Les cours sont très académiques (ce sont les espagnols qui le disent) et d'une grande qualité. Il ne faut vraiment PAS négliger le travail personnel qui est indispensable.

Ils se structurent autour d'un cours « magistral », appelé EB, et d'un TD, appelé EPB. En règle générale chacun dure 1h30. On a donc 2 fois 1h30 par semaine d'une matière, soit 3 heures. Parfois la répartition peut être de 2h + 1h au lieu de 1h30 + 1h30. Les profs peuvent être différents entre l'EB et l'EPB d'une même matière.

3 heures par semaine sur un semestre rapportent 6 crédits ECTS, il ya des cours à 3 crédits qui ne durent que la moitié d'un semestre.

Pour atteindre les 30 crédits par semestre, on doit donc choisir 5 cours. Soit 5 x 3h = 15h semaine. + le travail personnel ! J'insiste sur ce point.

Le CROUS n'existe pas, les menus à 3.25€ non plus. Compter entre 3.85€ et 5.50€ en moyenne pour avoir un repas complet dans une des 2 cafétérias de la UPO et de son restaurant universitaire. Mieux vaut donc prévoir son plateau repas en Tupperware le midi.

Au niveau du déroulement des cours, le contrôle continu est très présent avec des lectures obligatoires dans certaines matières et beaucoup de travaux de groupe en plus des deux examens mid-term et final. Certains professeur.es nous laissent cependant le choix si l'on souhaite opter pour le seul contrôle terminal.

Les professeur.es sont d'ailleurs très à l'écoute (à noter l'utilisation de « tú » et non de « usted » qui est très peu utilisé en espagnol) et conscient qu'on est en Erasmus. Si on leur demande, en règle générale ils acceptent de ralentir un peu et de revenir sur certains points sur lesquels ils sont allés un peu trop vite (parce qu'ils parlent très, très vite et en plus avec l'accent andalou).

Je vous conseille d'avoir un pc portable pour suivre les cours, vu que beaucoup de ressources pédagogiques sont sur la « Aula Virtual », leur ENT. En effet, AUCUN livret de cours n'est imprimé ni distribué aux étudiants en début de semestre. Les professeurs comme les élèves doivent payer les documents qu'ils photocopient à la page à l'imprimerie. (3 centimes/page l'impression N/B A4.

Toutes les composantes de l'université sont concentrées sur le même campus, il faut cependant compter 10 minutes pour le traverser, à prendre en compte donc. Les bâtiments sont agrémentés de jardins, pratique pour profiter du soleil et des 23°C de début février.

Calendrier universitaire

1er semestre :

Réunion d'info le 9 septembre (une autre date est également disponible)

Date de début . Lundi 16 septembre 2019

Date de fin vendredi 20 décembre 2019

Dates d'examens du mercredi 8 au vendredi 24 janvier 2020

2ème semestre :

Date de début lundi 27 janvier 2020

Date de fin vendredi 15 mai 2020

Dates d'examens lundi 18 mai au jeudi 4 juin

Date de votre arrivée sur place 4 septembre

Date de votre retour en France début mi-juin (si stage en France)

Fermeture / Congés :

pas de vacances d'Automne, d'hiver (février) ou de pâques

Noël, techniquement entre le 20 décembre (fin du semestre) et le 8 janvier (début de la plage des examens – les premiers examens peuvent tomber plus tard dans la période et donc allonger de quelques jours les ~~vacances~~ révisions)

Autres

October 12, 2019: Hispanic Heritage Day

November 1, 2019: All Saints Day

December 6, 2019: Spanish Constitution Day

December 9, 2019: day after Immaculate Conception's Day

December 25, 2019: Christmas

January 1, 2020: New Year

January 6, 2020: Epiphany

February 28, 2020: Andalusia's Day

April 9-10, 2020: Maundy Thursday and Good Friday

May 1, 2020: International Workers' Day and Seville Fair

May 30, 2020: Saint Fernando June 11, 2020: Corpus Christi

Etes-vous ou allez-vous rentrer en France pendant votre séjour ? : Oui, à Noël

Votre retour est-il lié à des raisons pédagogiques ou administratives ? : Non

Budget

Loyer 315 euros/mois charges comprises (285 sans)

Nourriture

Transport 20 euros (TUSSAM abonnement) + 20 euros (métro, carte avec crédit)

Budget total au mois 922 euros (voir détail des bourses plus bas)

Dépenses : par catégories de septembre 2019 à janvier 2020 Voir annexe page 13

Prévisionnel : voir annexe en page 14

Loisirs

Cinéma : 8 euros l'entrée. Parfois des réducs. Avenida 5 cines → cinéma films en VO.

Restaurant : entre 5 et 10 euros.

Adresses (bien sûr avec des alternatives végé, par contre végan bon courage...) :

Restaurant :

. 100 Montaditos, chaîne de fast-food espagnol (mais bien meilleur que McDo, Quick ou Burgur King). On en trouve un peu partout dans la ville. Montaditos = petit sandwichs remplis de plein de choses selon la recette. /!\ Y aller le mercredi ou le dimanche → tout est à 1€ ! (le meilleur : les palomitas de queso gouda servis avec de la confiture de fraise)

. La Gorda de las Setas, sous les Setas

. La Tradizionale, pizzeria géantes (sans blague) pour 12 euros ou 2 euros la part. Vers l'Alameda.

. Karpanta. Alameda

. Pomodoro. Restaurant italien. Tout à 3.90. 2 assiettes et on ne peut plus rien avaler ensuite. Alameda

. La Mia Tana, centre. → le midi menu à 8.90 qui comprend entrée, plat, dessert et boisson.

Bar et places sympathiques pour manger un gros gâteau avec un chocolat chaud ou une tisane dans un canapé confortable :

. La Señora Pop. Alameda.

. La Jeronima. Vers les Setas

. El Viajero Sedentario. Alameda (part de gâteau + boisson chaude = 4 euros).

/!\ Rue de Bourgogne = plaza Alameda de Hércules /!\ (nord de la ville)

A essayer : le gâteau à la carotte.

Lieux de culture, salle d'expo, etc.

. CAAC Centre Andalou d'Art Contemporain. Cartuja (ouest de la ville après le fleuve). Gratuit en semaine entre 19h et 21h et toute la journée le samedi (il me semble).

. CICUS qui est le centre culturel de l'Université de Séville (l'autre université). Centre-ville. Gratuit. Expos temporaires et projections de films.

. Pabellión de la navegación. Je n'y suis pas encore allé à l'heure actuelle mais j'ai vu qu'il y a une expo sur les pirates en ce moment (pour donner une idée de ce qu'il peut y avoir). Je vais essayer d'y aller cette semaine.

. Archivas de Indias. Coeur du centre-ville, juste à côté de la Cathédrale et de l'Alcazar. Ancienne maison close, le bâtiment est aujourd'hui une salle d'expo et il y a une expo (temporaire ou fixe ?) sur la conquête (non, il n'a rien découvert) des Amériques par Christophe Colomb.

Sinon

. Toute la zone de Cartuja, au nord-ouest de la ville, de l'autre côté du fleuve et au nord de Triana vaut vraiment la peine d'être explorée. Elle a en effet été le terrain de l'exposition universelle de 1992. Beaucoup de bâtiments ont été construits et toute la zone donne une impression de rétro-futurisme post-apocalyptique. On y trouve des constructions atypiques, une fusée, une tour avec des drapeaux ou encore une boule en verre géante. Je conseille de s'y promener, ça vaut le coup d'œil.

Quel moyen de transport avez-vous utilisé pour vous rendre dans votre pays d'accueil ? Avion

A quel prix vous revient un trajet simple Orléans-Université d'accueil ? : Entre 4,43 euros (oui, quatre euros et quarante-trois centimes, jour de chance) et 83 euros.

Avez-vous ouvert un compte bancaire dans votre pays d'accueil ? Non, pas nécessaire.

Quel moyen de paiement utilisez-vous dans votre pays d'accueil ? Carte bleue et... espèces. La carte bleue n'est pas autant répandu en Espagne qu'en France. Mieux vaut avoir des espèces sur soi.

Avez-vous un conseil à donner concernant l'ouverture d'un compte bancaire ou d'un moyen de paiement ? Non, du coup.

Les bourses de mobilité

A quelle date votre dossier de bourses de mobilité a-t-il été complet (avec attestation d'arrivée) ?

2 octobre

A quelle date avez-vous perçu vos bourses de mobilité ? 14 et 15 novembre

Avez-vous rencontré des difficultés pour compléter votre dossier de financement ? Si oui, expliquez :

Pas spécialement

Observations :

Le BRI de la UPO est ouvert entre 9h et 14h tous les jours de la semaine. Mieux vaut s'y prendre à l'avance, il y a énormément d'attente et des queues d'au moins 1h.

L'hébergement

L'université d'accueil vous a-t-elle proposé de remplir un formulaire pour réserver un logement :

Non.

L'université d'accueil vous a-t-elle fourni une aide quelconque pour trouver un logement ? : Non

Les démarches à l'arrivée

Décrivez la procédure de préinscription auprès de votre université d'accueil :

Fin mai on reçoit un mail nous invitant à faire la pré-inscription. Il s'agit de l'inscription administrative. Après quoi on officiellement inscrit au sein de la UPO. Pour ma part, le document (numérique, à conserver) l'attestant est daté du 27 mai). Le numéro d'étudiant est donné à ce moment là.

Quelle était la date limite pour procéder à cette candidature : début juin de mémoire

Quels documents avez-vous dû fournir pour cette préinscription auprès de l'établissement

d'accueil ? Sûrement la carte d'identité. D'ailleurs elle est beaucoup demandée et utilisée en Espagne (ne serait-ce que pour réceptionner un colis). Je conseille d'apprendre son numéro de carte d'identité par cœur (oui, il y en a un, situé en haut au milieu de la face recto). Les espagnols connaissent le leur par cœur

A quelle date avez-vous reçu la réponse de l'université d'accueil à votre candidature

Vers mai

Documents nécessaires à ne pas oublier en France :

Carte d'identité

Passeport (si vous voulez faire des voyages au Maroc ou à Gibraltar c'est incontournable. Le consulat français de Séville a fermé à l'été 2019, donc pour faire son passeport en Espagne c'est à Madrid qu'il faut aller. Le faire donc en France avant de départ. Coût : 90 euros.)

Carte de mutuelle

Carte d'assurance maladie

Carte européenne d'assurance maladie

+ obligatoire : contracter une « assurance à l'étranger ». Elle comprend le rapatriement et plein d'autres choses.

En général voir le pack europe de la SMECO (23€/mois – paiement pour l'ensemble de la période de mobilité en une fois au moment de souscrire à l'offre) ou l'offre de la LMDE.

Listez les démarches à effectuer en arrivant dans votre ville d'accueil :

Faire signer le contrat de mobilité (learning agreement), y apporter des modifications si nécessaire.

Faire signer l'attestation de début de mobilité.

→ envoyer ces documents sur le portail de mobilité de l'université d'Orléans.

Avez-vous eu des frais à régler concernant ces formalités ?

Carte de résident de Séville. Fait de vous un.e vrai.e sévillan.e. Pas obligatoire(?) mais permet de visiter des monuments gratuitement. Apparemment beaucoup de paperasse, d'attente et de queues à faire. Coûte 12€ à réaliser mais est vite rentabilisée (visiter le belvédère des Setas coûte 5 euros)

Recommanderiez-vous à un futur étudiant d'arriver avec un passeport ?

Si oui, expliquez : OUI. Je ne l'ai pas fait et je le regrette. Je ne peux pas faire les voyages ESN au Maroc, dans le Sahara ou à Gibraltar. Faite les en France. N'attendez pas d'être à Séville pour le faire. Sinon il faut monter à Madrid.

L'intégration

Comment s'est déroulé l'accueil à l'université ? :

L'ESN a fait son petit discours à l'issue de la présentation de l'université par les responsables. Celles et ceux qui le souhaitaient ont pu adhérer à cette association. C'est principalement avec eux qu'on fait des soirées, week-ends et voyages d'intégration. Rien venant sinon de l'université en elle-même.

Y a-t-il eu une semaine d'intégration ? :

Les « Welcome Month » organisés en septembre et février par l'ESN avec des activités et voyages quotidiens.

A défaut de semaine d'intégration, y a-t-il eu au moins une réunion d'information destinée aux étudiants erasmus ?

Oui. Le 9 septembre pour ma part. IL y avait cependant le choix pour une autre date.

Qu'en avez-vous pensé ? :

Bien. Rassurant et aide à s'orienter sur le campus avec la visite.

Existe-t-il une association étudiante pour les étudiants étrangers ? :

ESN. Erasmus Student Network. Association à échelle européenne.

Comment s'appelle-t-elle ? :

ESN

Qu'organise-t-elle ? :

Voyages, activités, sorties, soirée.

Avez-vous pu, grâce à cette association, bénéficier d'un accueil à la gare ou à l'aéroport ? :

Non

Avez-vous eu la possibilité d'avoir un tuteur, buddy, ou parrain :

Oui. Un formulaire circule sur le groupe facebook vers juillet août avant le départ pour s'en voir attribuer un. Je ne l'ai pas beaucoup vu finalement.

La langue

Quelle est la langue courante dans votre pays d'accueil ? *espagnol*

Connaissiez-vous cette langue avant votre départ ? *Oui*

- **Si oui, quel était votre niveau de langue et de quelle façon l'avez-vous apprise ?** (*enseignement en milieu scolaire, apprentissage dans le cadre familial etc.*)

Scolaire depuis la 4e, niveau B1 selon le test OLS.

- **Au niveau des cours, la langue a-t-elle constitué un problème pour vous ?** *Expliquez...*

Non. Au début compliqué au vu de l'accent Andalou très particulier et incompréhensible mais on s'y fait vite. (les « s » sont avalés. Ex : « Buenas tardes » devient « buena tarde », « más o menos » devient « má o meno », « está » devient « etcha »).

- **Recommanderiez-vous un séjour erasmus dans votre université d'accueil à un étudiant ne connaissant pas la langue courante du pays ?**

Oui. Les débuts seront cependant très difficiles. La UPO organise cependant des cours d'Espagnol adaptés à tous les niveaux. Il suffit de répondre à un questionnaire envoyé par mail par le « centro universitario internacional ». 2 fois 1H30 par semaines et vaut 4 ECTS.

Séville est après tout une ville très touristique et on entend parler espagnol autant que français ou anglais dans les rues. Beaucoup de touristes ne parlent pas un mot espagnol. Une de mes colocataires ne parlait pratiquement pas un mot d'espagnol lorsqu'elle est arrivée à Séville en septembre.

En revanche dans ce cas là, je conseille vivement d'apprendre les bases de la langue durant l'été. Internet est notre ami et est une mine d'information pour apprendre une nouvelle langue.

Autres questions

Etiez-vous le seul étudiant d'Orléans à partir dans l'université qui vous a accueilli ou avez-vous partagé votre expérience en compagnie d'un ou d'autres étudiants de l'université d'Orléans ?

Oui, j'étais seul.

Recommanderiez-vous l'expérience erasmus dans votre université d'accueil à un autre étudiant ? : Oui. Totalement. IL ne faut pas rester faire sa L3 à Orléans. Sur une année Erasmus on choisit ses cours, on vit dans une superbe ville pendant 1 an ou 1 semestre. D'ailleurs si vous avez le choix, prenez 1 année. Pendant le premier semestre, on s'adapte et on cherche ses repères, ce n'est qu'au second qu'on profite pleinement. La ville de Séville est magnifique je la recommande vivement.

Par contre un conseil : si vous marchez dans les lieux touristiques et qu'une femme s'approche de vous avec des rameaux à la main, juste fuyez. A part ça, il y a des Starbucks tout les 400 mètres.

Sinon j'en parle plus longuement dans une série de podcast réalisée avec Radio Campus Orléans. Ça s'appelle [Entre Crochets] et c'est à retrouver ici :

<https://orleans.radiocampus.org/actualite-emission/entre-crochets/>

Quelle a été jusqu'à présent votre meilleure expérience durant votre séjour ?

Les voyages. J'ai pour le moment visité Ronda et Osuna (qui a servi de lieu de tournage pour Game of Thrones) et je suis allé à la plage deux fois en septembre avec l'ESN.

Quelle a été jusqu'à présent votre plus mauvaise expérience durant votre séjour ?

C'est minime. A part que mon pc ne capte plus la wi-fi ou que certains de mes colocs ont tendance à ne pas faire leur vaisselle et à faire du bruit en rentrant tard dans la nuit, je n'ai pas de « vraie » mauvaise expérience.

Acceptez-vous que votre rapport de séjour soit transmis aux futurs étudiants erasmus : oui
Acceptez-vous l'éventuelle utilisation d'extraits de votre rapport (y compris les photos s'il en comporte) pour la promotion du programme erasmus ? Oui sans aucun souci

Les cours

Avez-vous suivi une préparation linguistique dans votre université d'accueil ?

Non mais elle existe.

Si oui, dates de début et de fin : .

Si oui, cette préparation linguistique vous a-t-elle validé des ECTS ? 4 ECTS

Quelle est la procédure à suivre pour l'inscription aux cours dans votre université d'accueil ?

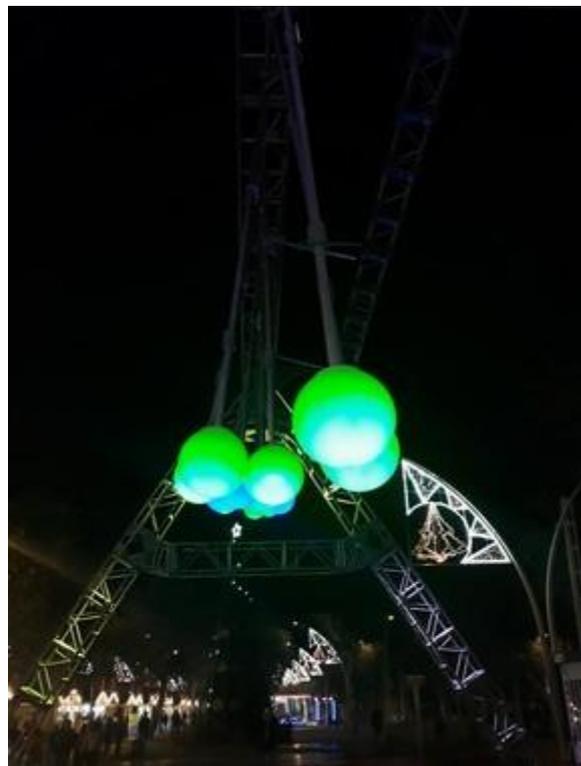
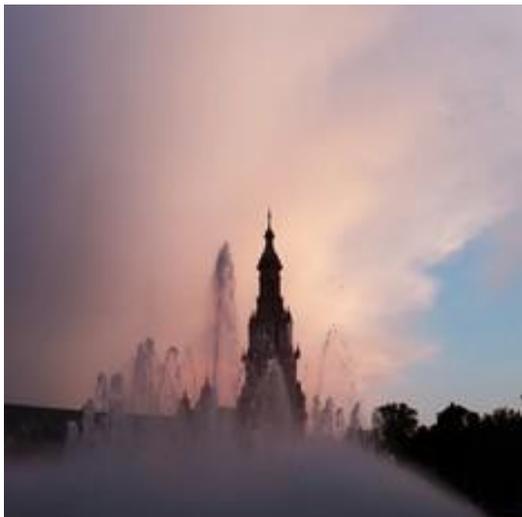
Répondre au formulaire (google form) envoyé par le « centro universitario internacional » (en 2020 la personne en charge s'appelle Lola Gómez Valpuesta).

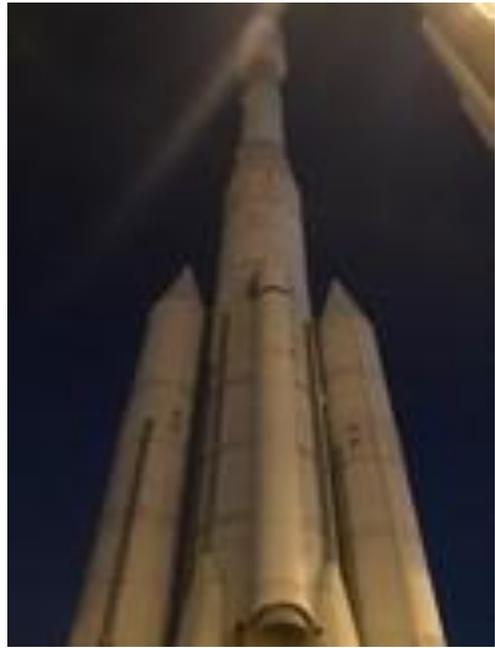
Le formulaire leur permet d'évaluer le niveau et placer l'étudiant dans un groupe. Une fois l'affectation donnée, pensez à valider l'inscription. Étape que j'ai lamentablement loupée... Pas de cours pour moi...

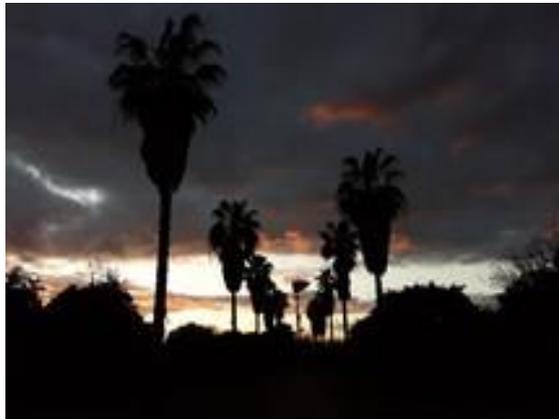
Dans le tableau suivant, listez les cours que vous avez choisis et/ou suivis :

Code du cours	Langue d'enseignement du cours	Intitulé du Cours	Choisis ou suivis	Nbre d'ECTS	Ce que vous en pensez, ou les raisons qui ont fait que vous n'avez pas suivi ce cours
302022	Anglais	Cultura y sociedades de de B I : Inglés (grado GTEI, Curso 2°)	suivi	6	S5 Cours très chargé et complet mais très intéressant. Equivalent des cours de civilisation britannique et civilisation américaine de L1 et de L2 en un seul semestre. Enormément de travail personnel mais cours intéressant. Pas de travail de groupe. Achat à l'imprimerie de la liasse de documents pour 10 euros.
302027	espagnol	Introducción a la práctica de la traducción de la lengua B : Inglés (grado GTEI, Curso 2°)	suivi	6	S5 Traduction de l'anglais vers l'espagnol. Pas si compliqué que ça au final. J'ai pris plus de plaisir à traduire depuis l'anglais que depuis le français. Travaux de groupe et dans l'EB comme dans l'EPD.
302069	anglais	Lengua B V : Inglés (Grado GTEI, Curso 3°)	suivi	6	S5 Equivalent du cours de grammaire anglais. Compréhension et expression écrite comme orale. Lectures obligatoires et présentations orales en groupe.
302039	espagnol	Introducción a la práctica de la traducción de la lengua C : Francés (grado GTEI, Curso 3°)	suivi	6	S5 Pour nous, thème espagnol. Grosse partie théorique avec des textes à traduire et un projet de groupe pour une commande de traduction réelle.
302044	espagnol	Informática aplicada a la traducción II (Grado GTEI, Curso 3°)	suivi	3	S5 Cours sur une moitié de semestre. EB : Histoire de l'évolution de la traduction automatique et des machines de traduction. EPD : Prise en main et utilisation du logiciel de traduction professionnel SDL Trados Studio. Lecture obligatoire avec résumé et autres travaux à rendre.
302080	?	Gramática contrastiva de las lenguas A y B : Español-Inglés (Grado GTEI, Curso 2°)	Choisi puis supprimé	3	S6 Pour des raisons de calcul d'ECTS, j'ai enlevé ce cours de la liste.
302081	?	Gramática contrastiva de las lenguas A y C : Español-Francés (Grado GTEI, Curso 2°)	choisi	3	S6 Cette matière ne commencera que mi-mars vu qu'il ne compte que pour 3 ECTS au lieu de 6
302045	anglais	Lengua B VI : Inglés (Grado GTEI, Curso 3°)	suivi	6	S6 Pareil que pour Lengua B V au S5. Niveau C2.
302050	?	Traducción especializada C I : Francés (Grado GTEI, Curso 3°)	Choisi puis supprimé	6	S6 Des retours d'autres étudiants m'ayant dit que cette matière était difficile m'a poussé à la retirer du contrat.
302054	espagnol	Traducción de software y paginas web B : Inglés (Grado GTEI, Curso 3°)	suivi	6	S6 Traduction appliquée aux pages web et aux logiciels. Ce cours comme tous les autres cours de traduction est très professionnalisant. Travaux de groupe.
301052	espagnol	América precolombina y colonial (Grado GHUM, Curso 3°)	suivi	6	S6 Cours d'histoire sur le continent américain de la préhistoire jusqu'à l'arrivée des européens. Passionnant.
303054		TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PÁGINAS WEB B: FRANCÉS (Grado GTEF, Curso 3°) 6ECTS	suivi	6	S6 Traduction appliquée aux pages web et aux logiciels. Travaux de groupe.











Annexe 1 : description par catégories de septembre 2019 à janvier 2020

Prévisionnel (mois)	Assurance et santé	Logement	Transport	SOUS TOTAL repas, sorties et restaurant, divers, frais bancaires				Total	Résultat net	
				Repas	Divers	Frais bancaires	Sorties et restaurants			
	23,00 €	315,00 €	74,56 €	520,56 €				933,11 €		
Septembre	207,00 €	578,50 €	152,95 €	426,55 €	118,95 €	95,56 €	7,87 €	204,17 €	1 365,00 €	-431,89 €
Octobre	0,00 €	315,00 €	48,98 €	303,77 €	139,20 €	114,43 €	1,84 €	48,30 €	667,75 €	265,36 €
Novembre	0,00 €	315,00 €	88,50 €	274,81 €	131,52 €	37,97 €	2,00 €	103,32 €	678,31 €	254,80 €
Décembre	0,00 €	315,00 €	156,26 €	59,93 €	16,94 €	7,99 €	0,00 €	35,00 €	531,19 €	401,92 €
Janvier	0,00 €	315,00 €	34,70 €	208,42 €	79,44 €	36,13 €	4,00 €	88,85 €	558,12 €	374,99 €
Février								0,00 €		0,00 €
Mars								0,00 €		0,00 €
Avril								0,00 €		0,00 €
Mai								0,00 €		0,00 €
Juin								0,00 €		0,00 €
TOTAL CHARGES	207,00 €	1 838,50 €	481,39 €	1 273,48 €	486,05 €	292,08 €	15,71 €	479,64 €	3 800,37 €	865,18 €
Prévisionnel (année)	207,00 €	2 835,00 €	671,00 €	4 685,00 €				8 398,00 €		

description des catégories :

Logement (loyer mensuel + auberge de jeunesse septembre)

Transports (abonnement TUSSAM -réseau bus- + recharge carte métro + train -SNCF,RENFE- + autres)

Repas (repas pris à la cafétéria de l'université + courses alimentaires au supermarché)

Divers (petit ameublement, médicaments, matériel informatique, etc.)

Frais bancaires (commission des banques pour le retrait de liquide à l'automate)

Sorties et restaurants (restaurants, visites, cinéma, etc.)

